



Матеріалы для исторіи русской литературы 20-хъ и 30-хъ годовъ XIX в. ¹⁾.

Письма П. А. Катенина къ Н. И. Бахтину.

11.

5/17 іюля 1823. Шаево.

Вочтоу ранѣе отвѣчалъ бы я, любезнѣйшій Николай Ивановичъ, на Варшавское письмо ваше, если-бъ на именины мои 29-го іюня не наѣхало ко мнѣ множество гостей, которыхъ я долженъ былъ принимать и подчивать; все это только что кончилось. Теперь толпа эта ушла, и насъ двое осталось, сирѣчь я и князь Голицынъ пресумный и прелюбезный; онъ проживетъ долго, и можетъ быть вплоть до осени, когда дѣла позовутъ меня въ Кострому, такъ что мы и поѣдемъ отсель вмѣстѣ. Любя меня, Вы примете участіе въ облегченіи моей скуки и одиночества. Удивляюсь отъ чего Вы не получили въ Варшавѣ моего письма; я отправилъ его не медля ни мало, коль скоро Вы меня увѣдомили о своемъ направленіи, и на оберткѣ помѣстилъ таинственныя слова: *poste restante*. Что это значитъ? ждуть ли письма, или въ догоню за проѣхавшимъ отправляются? Хотѣлъ бы послѣдняго, но боюсь, что только первое, и что такимъ образомъ, часть моей переписки будетъ вѣчно тяготить ящики разныхъ почтовыхъ домовъ, въ разныхъ столицахъ Европейскихъ. Какъ величать Васъ? Секретаремъ ли А. Л. ²⁾ или просто *Г-нъ при, attaché à?* разрѣшите такое важное недоумѣнье.

¹⁾ „Русская Старина“ августъ 1910 г.

²⁾ А. Л. Нарышкинъ.

Обратимся къ письму Вашему и путевымъ наблюденіямъ. Перемена климата бросилась вамъ вдругъ въ глаза: вспомните же о здѣшнемъ, гдѣ всѣ сосѣди мои рты разинули отъ удивленія, ибо у меня уже поспѣли на грядкахъ... огурцы! а экаго дива съ роду не бывало.

Устройство Рижскаго театра я предугадывалъ; жаль, что Вы не видали какой-нибудь драмы: нѣтъ ли актеровъ порядочныхъ? оперы же, а особливо *романтическія*, суть чудовища отъ которыхъ здравый смыслъ, истинный вкусъ и дѣльное искусство не найдутъ убѣжища. Въ Варшавѣ все это никогда не обитало, и такъ подробные ваши рассказы объ ней утверждаютъ меня только въ давнешнемъ малоуваженіи моемъ къ Польшѣ и чадамъ ея. Вязать въ театрѣ чулки, какъ въ Ригѣ, это странно, смѣшно своимъ прозаизмомъ; но давать оперы надъ болотомъ и заставлятъ пѣвцовъ спѣваться съ лягушками, это великолѣпно, это достойно отчизны слова: *не позволяемъ*. Возвратимся на часъ во свояси. Вы что-то шутите надъ Карамзинымъ, а ему не до шутокъ: ко мнѣ пишетъ А. А.¹⁾, что онъ при смерти боленъ, и даже слухъ о его смерти носился. Если умретъ онъ, большая сдѣлается революція въ мірѣ литературномъ; въ особенности Россійская Академія спасется отъ глупости новой и останется при невѣжествѣ старомъ. О Каченовскомъ много было писано въ первомъ письмѣ моемъ; въ добавокъ вотъ вамъ изъ 9-й книжки Увѣдомленіе: „Г. Д. З. и другія особы, прославшія свои піесы для напечатанія и требующія отчета, почему долго не выходятъ онѣ въ свѣтъ посредствомъ В. Е., симъ почтеннѣйше увѣдомляются, что Редакторъ не можетъ отступить отъ предположенныхъ для себя правилъ, и что онъ объявляетъ причины свои только тѣмъ особамъ, которыхъ *самъ просилъ* доставить къ нему извѣстныя статьи для помѣщенія въ семъ журналѣ“²⁾. Гречь со своей стороны подвизается; онъ теперь, въ половинѣ іюня, объявляетъ въ своей библіографіи о Сидѣ, печатанномъ въ его же типографіи въ прошломъ году, и вотъ какъ: „Въ первой книжкѣ Благонамѣреннаго на сей 1823-й годъ помѣщена критика на сей переводъ, строгая, жестокая, но—сказать правду—не несправедливая. Зная таланты г-на Катенина и свѣденія его въ русскомъ и французскомъ языкахъ, мы полагаемъ что онъ торопился симъ переводомъ, желая, вѣроятно изготovitъ оный къ сроку, назначенному для бенефиса“³⁾. Обращаюсь къ Вамъ съ вопросомъ: Кто лучше?

¹⁾ А. А. Жандръ.

²⁾ Вѣстн. Евр. 1823. № 9 стр. 80. Въ бумагахъ Бахтина сохранилось его письмо, вызвавшее печатный отвѣтъ Каченовскаго.

³⁾ „С. О.“ 1823 г. ч. 86-ая, № 24, стр. 180.

Гречь, или Каченовскій? Каченовскій, или Гречь? Впрочемъ къ нимъ я давно привыкъ; но горько съ новыми чернотами знакомиться. Горько, а кажется не миновать тому: живой портретъ Карла XII-го на мази, врядъ ли не тронулся ¹⁾; онъ повторяетъ примѣръ молодыхъ Скуратовыхъ, перестаетъ писать ко мнѣ, объявляетъ себя обязаннымъ за что-то Семеновой и пр. и пр. и пр. даже слухъ носится отъ пріятелей Гнѣдича, что сей одинокій мужъ уже и обучаетъ, или, какъ говорятъ, *усовершенствываетъ* моего экс-пріятеля. Впрочемъ явнаго разрыва со мной еще нѣтъ; пріѣздъ же Колосовыхъ ускоритъ развязку. Точно, сударь, дѣвка преумная ²⁾, и какъ пишетъ хорошо!—но скажите что сказать, выдумайте что думать о всѣхъ людяхъ, о всемъ родѣ человѣческомъ, о всѣхъ связяхъ, обязанностяхъ, чувствахъ, словомъ о всѣхъ словахъ, которыми набиты всѣ книги, если Вася ³⁾ сдѣлаетъ то, что уже говорятъ, и что кажется на правду похоже. Вспомните всѣ обстоятельства вамъ извѣстныя, съ перваго дебюта въ бенефисъ отцу по усиленной прозвѣ старухи Колосовой ⁴⁾ къ Тюфякину ⁵⁾ и до путешествія моего въ Красное село и красной кабакъ и красной Кологривъ, вспомните, подумайте, и назовите; у меня нѣтъ словъ на это. Прощайте, мой почтенный Николай Ивановичъ. Жду вашихъ писемъ; Варшавское читали мы съ Голицынымъ, и смѣялись, и толковали, и васъ похвалили. Онъ знаетъ что Вы М. И., но о Д. З. я ему не говорилъ ни слова, храня чужую тайну; онъ же подозрѣваетъ Зыкова. *Bon voyage* до свиданія, увы! и до свиданія въ Кологривѣ. Весь вашъ

Павелъ Катенинъ.

12.

6-го декабря 1823 г. Кологривъ.

Ваши письма, любезнѣйшій Николай Ивановичъ, приносятъ мнѣ несказанное удовольствіе, оживляютъ нѣсколько мое чувство и во-

¹⁾ В. А. Каратыгинъ выступалъ въ 1822 г. съ большимъ успѣхомъ въ переводной драмѣ „Карлъ XII при Бендерахъ“ (пер. А. Шеллера).

²⁾ А. М. Колосова.

³⁾ В. А. Каратыгинъ.

⁴⁾ Мать А. М. Колосовой, Евгенія Ивановна, род. 1782, ум. 1869, извѣст. танцовщица, оставившая сцену въ 1826 г.

⁵⁾ Гофмейстеръ, князь Петръ Ивановичъ Тюфякинъ, род. въ 1769, ум. 1845, занималъ должность главнаго директора Императорскихъ театровъ съ 1818 по 1821.

ображеніе; ибо то и другое почти умерли отъ скуки и хлопотъ. Я не въ пору вздумалъ прошедшимъ лѣтомъ купить имѣніе за 74 тысячи рублей, надѣясь осенью получить выгодную поставку вина; вмѣсто того новый министръ финансовъ ¹⁾ постановилъ такую цѣну что и брать убытокъ, ищу вездѣ денегъ для уплаты моему продавцу, а деньги товаръ рѣдкій, словомъ сказать, погрязъ въ безднѣ золь и не знаю какъ выкарапкаться. Но оставимъ это: зачѣмъ мнѣ и вамъ наводить тоску въ столицѣ веселостей? ась! каковъ Парижъ? чудо, не правда ли? прошу реляціи о всемъ что тамъ есть; обѣщанная же толстая тетрадь по сію пору не пожаловала, а письмо изъ Карлсруэ отъ 14/26 октября лежитъ передо мною. Не знаю ничего самъ навѣрно о Каратыгинѣ: онъ и отецъ его продолжаютъ весьма дружески со мною переписываться, но на счетъ Гнѣдича официально отвѣта не бывало; я изъ этого замѣчаю, что Василій нѣсколько шаговъ сдѣлалъ было по дорогѣ пагубы, но по чему нибудь вспять обратился, и теперь заминаетъ рѣчь чтобъ не краснѣть въ разговорѣ; ни съ Семеновою, ни съ Колосовою, судя по его словамъ ладовъ большихъ нѣтъ, а онѣ между собою рго fogта помирились посредствомъ княгини Кутузовою ²⁾, на пробахъ дружески цѣлуются, и въ этой комедіи доказываютъ большое дарованіе и искусство. Федра Лобанова сыграна дурно и принята холодно ³⁾: не смотря на то Орестъ Сомовъ въ сынѣ отечества ⁴⁾ осыпаетъ глупыми похвалами переводчика и актеровъ, и увѣряетъ что мѣстами Лобановъ побѣдилъ непобѣдимаго—Лобановъ Расина! блажены вѣрующіе! Низость Хвостова, который влачился за мною какъ хвостъ, и теперь ругаетъ, ничуть не удивительна: Есть ли душа въ такомъ стихотворцѣ? на счетъ же журналовъ Греча и Каченовскаго, я все совершенно не могу съ вами согласиться; конечно, первый больше пристрастенъ, больше подлъ, но за то второй больше скученъ и глупъ. Вы не повѣрите какимъ онъ вздоромъ набить: есть статья

¹⁾ Егоръ Францовичъ Канкринъ, род. 1776 г., ум. 1845 г., министръ финансовъ съ 1823 по 1844 г.

²⁾ Екатерина Ильинична Кутузова, жена кн. М. И. Голенищева-Кутузова Смоленскаго, урожд. Бибикова, род. въ 1754 г., ум. 1824 г.

³⁾ „Федра“ Расина, въ переводѣ М. Е. Лобанова, была представл. 9-го ноября 1823 г. и, по свидѣтельству П. Аранова („Лѣтопись русскаго театра, стр. 345—346), имѣла успѣхъ, благодаря прекрасной игрѣ Е. С. Семеновою (роль Федры) и В. А. Каратыгина (роль Ипполита).

⁴⁾ „С. О.“ 1823 г., ч. 89-ая № 46, стр. 242—260. Переводъ Лобанова хвалилъ также и А. Бестужевъ въ „Пол. Звѣздѣ“ на 1824 г. (Взглядъ на русскую словесность въ теченіе 1823 г., стр. 6—7). Ср. отзывъ Пушкина (Соч. изд. Лит. фонда, т. VII, стр. 69).

писанная кѣмъ-то изъ Женевы объ игрѣ *Mlle Duchesnois* ¹⁾, въ родѣ Бестужева, но еще ближе къ совершенству. Благодарю васъ душевно, любезный другъ, за похвальное намѣреніе вывести на чистую воду по возвращеніи въ Россію плутни по которымъ статья Д. :). остановлена: это необходимо; что же касается до краткаго обозрѣнія русской литературы, я стою въ своемъ словѣ, и готовъ быть вашимъ переводчикомъ, съ условіемъ чтобы никто меня и не подозревалъ въ этомъ дѣлѣ ²⁾. Только стиховъ и не требуйте, французскій языкъ такъ неспособенъ къ переводамъ въ стихахъ, что при величайшемъ трудѣ надо будетъ потерять большую часть красоты, а краска подлинника совершенно исчезнетъ; нынѣ же Шатобрианъ, Г-жа Сталь, Жюнгене, Сисмонди ³⁾ приучили французовъ къ хорошимъ переводамъ изъ иностранной поэзіи: по ихнему сдѣлать будетъ и легче и успѣшнѣе: развѣ что-нибудь мѣлкое можно попытаться и въ стихи передѣлать, и выдать это единственно за образчикъ, настаивая притомъ на трудности и даже невозможности длиннѣйшаго опыта. Я отвѣдаю Державинскихъ Харитъ ⁴⁾, сверхъ того есть мой пѣвецъ Усладъ прелестно переведенный Голицынымъ ⁵⁾. На всякій случай посылаю его къ вамъ теперь; можетъ быть, вы взду-

¹⁾ Cathérine-Josephine Rafin, dite Mlle Duchesnois, знамен. франц. актриса, род. 1777 г., ум. 1835 г. Письмо объ ея игрѣ отъ 10/21 сент. 1823 г. изъ Женевы (подпись Г. л. г. л-въ) напеч. въ „Вѣст. Европы“, 1823 г. № 19, стр. 216—230 и № 20, стр. 241—267.

²⁾ Статья Бахтина появилась въ „Mercure du XIX siècle“, 1824 г. t. V, съ подписью L. N. Въ русскомъ переводѣ статья появилась въ „Вѣстн. Европы“ 1824 г. (ч. 138 №22, стр. 102—113), подъ заглавіемъ: „Нѣкоторыя Замѣчанія Россіянина, живущаго нынѣ въ Парижѣ, на Автологію Г. Дюпре де Сентъ-Мора (Изъ Mercure du 19 Siècle, 77 livraison. 505 p.)“. Переводъ подписанъ буквами А. Р. Къ статьѣ редакторъ присоединилъ слѣдующее примѣчаніе: „Мы должны были выпустить нѣсколько строкъ изъ сей піесы и напоследокъ здѣсь остановиться. Въ окончаніи, какъ читатель могъ уже замѣтить, говорится о самой щекотливой и раздражительной половинѣ словесности нашей, *elle est vivante* находящейся: предлагать о ней свои мнѣнія не безопасно: irritable genus vatum!-Рдръ“. См. вводную статью.

³⁾ Jean-Charles-Leonard Simonde des Sismondi, знам. франц. истор. и литераторъ, авторъ „L'Histoire des français“. 31 т. и De la Litterature du midi de l'Europe. Paris, 1813 г., 4 v. in 8, род. 1773 г., ум. 1842.

⁴⁾ „Хариты“ Г. Р. Державина (1795 г.), перев. Катенинымъ на франц. яз. подъ названіемъ „Les Graces“ и появились въ „Mercure“ 1824 г., въ статьѣ Бахтина.

⁵⁾ „Пѣвецъ Усладъ“, стих. Катенина (напеч. въ 1-ый разъ въ „Вѣстн. Евр.“ 1818 г. № 2) перев. на франц. яз. кн. Н. С. Голицынымъ подъ названіемъ „Le Troubadour“ (напеч. въ „Mercure“, въ ст. Бахтина, а также и въ I-омъ т. соч. Катенина, стр. 179—180) и на вѣмецк. яз. Эльканомъ, подъ заглавіемъ „Der Sânger“ (Соч. Катенина, I, стр. 180—181).

маете его помѣстить въ *Revue encyclopedique* ¹⁾; не худо, если бы издатель сдѣлалъ при томъ замѣчаніе что эта бездѣлка сообщена ему русскимъ путешественникомъ, обѣщавшимъ по его прозвѣчъ черезъ нѣсколько времени доставить ему любопытное и толковое обозрѣніе словесности, мало или дурно извѣстной во Франціи. Съ осторожностію совѣтовалъ бы я также узнать отъ Ланглеса ²⁾, не имѣетъ ли онъ или Его сотрудники литературныхъ сношеній съ кѣмъ-нибудь изъ русскихъ, а особенно изъ Арзамасскихъ, и въ какой они тамъ чести. Мнѣ что-то сдается что эти интриганты вездѣ себя припутали; они изъ поприща чистѣйшей человѣческой славы сдѣлали вертепъ разбойничій. Но оставимъ ихъ и поговоримъ о себѣ: въ Августѣ мѣсяцѣ случилось со мною несчастіе, я сильно вывихнулъ большой палецъ правой руки, и хотя его вправили, но все что-то плохо, боль по сіе время продолжается, писать рука скоро устааетъ, въ концѣ около ногтя помертвѣлость, лѣкаря смотрѣли и за новость сказали мнѣ что палецъ болитъ, что это неприятно, что сомнительно выздоровѣетъ ли онъ когда-нибудь совершенно, и тому подобное, что пособить не знаютъ чѣмъ, а не худо помазать тѣмъ другимъ, авось и поможетъ, богъ милостивъ: мое презрѣніе къ шарлатанамъ только утвердилось.

Шесть или семь недѣль пробылъ я у Голицына въ Ростовѣ, познакомился тамъ еще кое съ кѣмъ, между прочимъ съ Голицынымъ бывшимъ Ярославскимъ губернаторомъ и братомъ Министра ³⁾, игралъ комедію два раза, а въ третій зрителемъ былъ: въ Ярославлѣ тоже посѣщалъ театръ, играли Пожарскаго ⁴⁾ весьма сносно, а потомъ любовную ссору ⁵⁾, но къ сожалѣнію играли въ пустынь; никто изъ жителей города театра не любитъ, а предпочитаетъ бостонъ и вистъ. Впрочемъ, вы пишите что то же самое и въ чужихъ краяхъ: *tutto il mondo e fatto come la nostra famiglia* ⁶⁾. Довольны ли Вы своимъ патрономъ? я полагаю что дѣлъ у него не

¹⁾ „*Revue Encyclopedique*“, изд. съ 1819 по 1833 г. Въ ней удѣлено было не мало мѣста статьямъ о русской литературѣ.

²⁾ Louis-Matthieu Langlès, р. 1765 г., ум. 1824 г., франц. ориенталистъ, сотрудникъ *Revue Encyclopedique*.

³⁾ Кн. Мих. Ник. Голицынъ род. 1755 г., ум. 1827 г., былъ Ярославскимъ губернаторомъ съ 1802 по 1816, братъ кн. Александра Ник. Голицына, Министра Дух. Дѣлъ и Народ. Просвѣщ. (1773—1844).

⁴⁾ Трагедія М. В. Крюковскаго представл. въ 1-й разъ въ 1807 г.

⁵⁾ *Любовная ссора*, ком. въ 2-хъ д., въ стихахъ (передѣлка „*Dépit amoureux*“), А. Бухарскаго, Спб., 1806.

⁶⁾ „Весь міръ устроенъ подобно нашей семьѣ“.

много, но знатные часто и бездѣліемъ своимъ другихъ обременяютъ, Князя Хованскаго, выведеннаго на театрѣ Раупахомъ¹⁾, я знаю; но зналъ ли авторъ что онъ писалъ? изъ чего онъ это взялъ? и что вывелъ? жаль что люди съ истиннымъ талантомъ не всегда имѣютъ что еще нужнѣе, здравый разумъ; а кажется всему виновато одно слово: *romantique*. Съ этимъ волшебнымъ словомъ дается воля писать безсмыслицу и приобрѣтать похвалу: кто же захочетъ отказаться отъ такого лестнаго преимущества, сочинять добросовѣстно, трудиться, быть ото всѣхъ разруганнымъ, а благодаря равнодушію нынѣшняго столѣтія къ искусствамъ, еще и забытымъ? Познакомьтесь въ Парижѣ, буде случай представится, съ молодымъ стихотворцемъ Lavigne²⁾. Куда хорошо пишетъ! но и тотъ въ трагедіяхъ не имѣетъ порядочнаго расположенія. Что же у насъ! что за Персей Ростовцева³⁾! по счастію неигранный. Для бенефиса Колосовой возобновляется Гамлетъ⁴⁾! Она Офелія, а Семенова Гертруда; Ее приняли очень хорошо и фраза модная, что Семенова больше природнаго имѣетъ, а Колосова болѣе искусства: должно ли объяснять что это искусство приписывается Тальмѣ⁵⁾? Тальма выучилъ говорить русскіе стихи: не пророкъ, а отгадчикъ.

Жандръ ко мнѣ изрѣдка пишетъ, я самъ это время былъ не во все исправенъ, рука больная и безпрестанныя переѣзды разстроили мою аккуратность. Прощайте, милый Николай Ивановичъ, жду отъ

¹⁾ „Ernst-Veniamin-Solomon Raupach“, род. 1784 г., ум. 1852 г., долгое время проживалъ въ Россіи, занималъ кафедру всеобщей литературы въ Спб. Университетѣ. Въ 1821 г. послѣ суда надъ нимъ и нѣкот. другими профессорами, по обвиненію въ распространеніи атеизма и матеріализма, былъ уволенъ отъ должности и покинулъ Россію. Авторъ многочисл. драмъ, пользовавшихся въ свое время большимъ успѣхомъ. Его „Fürsten Chovansky“ появились въ печати въ 1818. Въ числѣ другихъ его пьесъ назовемъ еще „Die Leibeigenen oder Isidor und Olga“ (1826), драму изъ жизни русскихъ крѣпостныхъ.

²⁾ Jean-François Casimir Delavigne, изв. франц. поэтъ и драматич. писатель, р. 1793 г., ум. 1843 г.

³⁾ „Персей“, траг. въ 5 д., соч. Я. Ростовцева. Спб., 1823. Хвалебный отзывъ о пьесѣ данъ въ „Поляр. Звѣздѣ“ на 1824 г., стр. 6—7 (А. Бестужевымъ) и въ „С. О.“, 1823 г., ч. 85, стр. 234—235.

⁴⁾ Въ бенефисъ А. М. Колосовой, 29 янв. 1824 г., былъ представленъ „Гамлетъ“, въ передѣлкѣ Висковатова (главная роль была исполнена В. А. Каратыгинымъ).

⁵⁾ François-Joseph Talma, знаменитый франц. трагикъ, р. въ 1763 г., ум. въ 1826 г.

васъ многого и многого; отъ меня прошу требовать мало, я живу въ глуши, по уши въ хлопотахъ, одинъ какъ перстъ, и съ перстомъ выломленнымъ, точно Іовъ: каковъ *цитатъ*? прощайте до свиданія. Весь вашъ.

Павель Катенинъ.

P. S. Поздравляю съ днемъ ангела.

Сообщилъ А. Чебышевъ.

(Продолженіе слѣдуетъ).

